



# URADNI LIST

## REPUBLIKE SLOVENIJE

### MEDNARODNE POGODBE

Številka 15 (Uradni list RS, št. 51)

18. avgust 1994

ISSN 1318-0932

Leto IV

73.

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O SPODBUJANJU INVESTICIJ

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o spodbujanju investicij, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1994.

Št. 012-01/94-95

Ljubljana, dne 27. julija 1994

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O SPODBUJANJU INVESTICIJ

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o spodbujanju investicij, podpisan v Washingtonu dne 26. aprila 1994.

#### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

#### S P O R A Z U M MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE O SPODBUJANJU INVESTICIJ

Vlada Republike Slovenije in Vlada Združenih držav Amerike sta se z namenom:

da bi potrdili njuno skupno željo po spodbuditi gospodarskih aktivnosti v Republiki Sloveniji, ki omogočajo razvoj gospodarskih virov in proizvodnih zmogljivosti v Republiki Sloveniji; in

upoštevaje spoznanje, da je navedeni cilj moč doseči skozi zavarovanje investicij (vključujoč pozavarovanje), kreditiranje in naložbene garancije, ki so v celoti ali deloma podprte s strani Vlade ZDA in ki jih izvaja Korporacija za čezmorske zasebne investicije (Overseas Private Investment Corporation – OPIC) kot Agencija Vlade ZDA;

sporazumeli, kot sledi:

#### 1. člen

Termin »Kritje«, na način, kot je uporabljen v tem sporazumu, pomeni vsakršno naložbeno zavarovanje, pozavarovanje ali naložbeno garancijo, izdano s strani Izdajatelja v zvezi s kakršnimkoli projektom na ozemlju Republike Slovenije, pri čemer pa termin Izdajatelj pomeni Korporacijo za čezmorske zasebne investicije (OPIC), katerokoli agencijo Vlade ZDA, ki bi to korporacijo nasledila, ali njunega zastopnika.

#### INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Slovenia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Slovenia; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

#### Article 1

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Slovenia, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

## 2. člen

(a) (i) V primeru, ko Izdajatelj, na podlagi Kritja izvrši plačilo kateremukoli upravičencu iz tega Kritja, bo Vlada Republike Slovenije skladno z določbami 3. člena tega sporazuma priznala na tej podlagi izvršen prenos kakršnekoli aktive, s katero razpolaga upravičenec iz Kritja, na Izdajatelja, vključujoč tudi aktivo v obliki naložb, gotovine ali kreditov, kakor tudi vstop izdajatelja v katerokoli njegovo pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost in drugo že obstoječe ali bodoče upravičenje v navedeni zvezi.

(ii) V primeru, ko Izdajatelj, kadar nastopa kot upnik iz naslova kredita, pridobi kakršnokoli aktivo ali nasledi kakršnokoli pravico, pravni naslov, terjatev, ugodnost ali drugo upravičenje, bo Vlada Republike Slovenije skladno z določbami 3. člena tega sporazuma priznala tako pridobitev ali nasledstvo pravic.

(b) Izdajatelj v nobenem primeru ne sme zahtevati obsežnejših pravic od tistih, s katerimi razpolaga upravičenec iz Kritja, od katerega so bile te pravice pridobljene na način, kot je določeno v odstavku (a) tega člena.

(c) Izdajatelj kot nekomercialna agencija Vlade Združenih držav Amerike ne podleže zakonodaji in podzakonskim aktom Republike Slovenije, ki urejajo poslovanje na področju komercialnega zavarovanja in poslovanja finančnih organizacij.

(d) Obresti in stroški kreditov, ki jih je odobril ali garantiral Izdajatelj, bodo v Republiki Sloveniji oproščeni davka. Izdajatelj v primerih prenosov, nasledstva ali kakšnega drugečnega načina pridobitve pravic ali premoženja, opisanega v odstavku (a) tega člena, ne bo davčni zavezanec v Republiki Sloveniji. V vseh drugih primerih se v zvezi s transakcijami Izdajatelja v Republiki Sloveniji uporabijo davčni predpisi in postopki, določeni z veljavnimi predpisi Republike Slovenije ali pa s posebnim sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike.

## 3. člen

Kadar zakonodaja Republike Slovenije Izdajatelju v celoti ali deloma razveljavlja ali prepoveduje prenos, nasledstvo ali drug način pridobitve pravic na kakršnekoli premoženju na ozemlju Republike Slovenije, ki je opisan v členu 2 (a) tega sporazuma, bo Vlada Republike Slovenije dovolila Izdajatelju na primeren način urediti prenos takih pravic na fizično ali pravno osebo, ki skladno s slovensko zakonodajo s takimi pravicami lahko razpolaga.

## 4. člen

(a) Zneske v valuti Republike Slovenije, vključujoč kredite, ki jih je Izdajatelj pridobil na podlagi izplačil upravičencem iz Kritja, bo Izdajatelj na ozemlju Republike Slovenije lahko uporabil in konvertiral na način, ki ne bo manj ugoden od načina, do katerega je imel pravico upravičenec iz Kritja.

(b) Zneske in kredite iz prvega odstavka tega člena lahko Izdajatelj prenese na katerokoli fizično ali pravno osebo, ki lahko po takem prenosu te zneske in kredite prosto uporablja na ozemlju Republike Slovenije, skladno z njeno zakonodajo.

(c) Določbe tega člena se uporabljajo tudi za katerekoli zneske in kredite v denarni enoti Republike Slovenije, ki bi jih Izdajatelj sprejel ob poravnavi obveznosti iz naslova kreditov Izdajatelja za projekte v Republiki Sloveniji.

## Article 2

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Slovenia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Slovenia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Slovenia applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Slovenia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Slovenia as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transaction conducted by the Issuer in the Republic of Slovenia shall be determined by applicable law of the Republic of Slovenia or specific agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America.

## Article 3

To the extent that the laws of the Republic of Slovenia partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2 (a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Slovenia by the Issuer, the Government of the Republic of Slovenia shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Slovenia.

## Article 4

(a) Amounts in the currency of the Republic of Slovenia, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Slovenia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in territory of the Republic of Slovenia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Slovenia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Slovenia.

## 5. člen

(a) Morebitni spori med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike v zvezi z razlago tega sporazuma ali spori, ki po mnenju ene od obeh vlad predstavljajo spor po mednarodnem pravu in izhajajo iz katerekoli projekta ali dejavnosti, za katero je bilo izdano Kritje, se bodo reševali v največji možni meri s pogajanjem med obema vladama. Kolikor obe vladi ne bosta razrešili spora na sporazumen način v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od njiju vložila zahtevo za pogajanja, bo spor, vključujoč vprašanje o tem, ali gre za spor po mednarodnem pravu, predložen na pobudo ene od obeh vlad arbitražnemu senatu, ki naj spor razreši skladno z odstavkom (b) tega člena.

(b) Arbitražni senat iz prejšnjega odstavka tega člena se oblikuje in bo deloval na naslednji način:

(i) vsaka od obeh vlad imenuje po enega arbitra; imenovana arbitra bosta sporazumno imenovala predsednika arbitražnega senata, ki mora biti državljan tretje države in katerega imenovanje mora biti sprejemljivo za obe vladi. Arbitri morajo biti imenovani v roku treh mesecev, predsednik senata pa v roku šestih mesecev od dne, ko je ena od obeh vlad prejela zahtevek za arbitražni postopek. Kolikor imenovanja arbitrov niso izvršena v navedenih časovnih rokih, lahko vsaka od obeh vlad, če med njima ni dosežen kakšen drugačen sporazum, zahteva od Generalnega tajnika Stalnega arbitražnega sodišča, naj imenuje manjkajočega arbitra ali arbitre, pri čemer se obe vladi vnaprej strinjata, da bosta sprejeli tako imenovanje ali imenovanja.

(ii) Arbitražni senat bo svojo odločitev v sporu utemeljil na v konkretnem primeru uporabnih načelih in pravih mednarodnega prava. Odločitve sprejema arbitražni senat z večino glasov. Odločitev arbitražnega senata je končna in obvezujoča za obe strani v sporu.

(iii) V arbitražnem postopku nosi vsaka od obeh vlad stroške za svojega arbitra in stroške svojega zastopstva pred arbitražnim senatom, pri čemer bodo stroški predsednika arbitražnega senata in drugi stroški arbitražnega postopka razdeljeni v enakih delih med obe vladi. V svoji razsodbi lahko arbitražni senat odloči o drugačni delitvi zgoraj navedenih stroškov med obe vladi.

(iv) V vseh ostalih zadevah postopka in o samem postopku odloča arbitražni senat samostojno.

(c) Ta sporazum z ničimer ne omejuje pravic obeh vlad, kot predstavnic suverenih držav, vložiti zahtevek po mednarodnem pravu glede katerekoli pravice, ki ju imata po tem ali kakem drugem mednarodnem sporazumu.

## 6. člen

a) Ta sporazum stopi v veljavo na dan, ko Vlada Republike Slovenije obvesti Vlado Združenih držav Amerike, da so izpolnjeni vsi zakoniti pogoji za veljavnost sporazuma.

b) Ta sporazum ostane v veljavi še dvanajst mesecev potem, ko je ena od obeh vlad drugi vladi poslala pisno izjavo o prenehanju sporazuma. Določbe tega sporazuma se bodo uporabljale za Kritja, ki so bila izdana, ali za posojila, ki so bila odobrena pred prenehanjem tega sporazuma.

## Article 5

(a) Any dispute between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

## Article 6

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Slovenia notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

c) Z dnem uveljavitve bo ta sporazum med Vladama Republike Slovenije in Združenih držav Amerike nadomestil sporazum o jamstvu za naložbe med Vlado Združenih držav Amerike in Vlado Socialistične federativne Republike Jugoslavije, ki je bil sklenjen z izmenjavo not, podpisanih 18. januarja 1973 v Beogradu. Za reševanje zadev iz citiranega sporazuma, ki se nanašajo na Republiko Slovenijo ali na kakršnokoli naložbo, garantirano v skladu s citiranim sporazumom, se bodo uporabljale določbe pričujočega sporazuma.

Podpisano v Washingtonu dne 26. aprila 1994 v dvojniku, in sicer v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta oba teksta sporazuma enakovredna.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Mitja Gaspari l. r.

Za Vlado  
Združenih držav Amerike  
Ruth R. Harkin l. r.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United States of America effected by exchange of notes signed at Belgrade on January 18, 1973, as between the Governments of the Republic of Slovenia and the United States of America. Any matter concerning the Republic of Slovenia relating to such agreement or to any investment guaranteed in accordance with such agreement shall be resolved under the terms of the present Agreement.

Done at Washington on the 26<sup>th</sup> day of April, 1994 in duplicate, in the Slovenian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
Mitja Gaspari, (s)

For the Government of  
the United States of America  
Ruth R. Harkin, (s)

### 3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za finance.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/94-6/1

Ljubljana, dne 19. julija 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 74.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE ZA DOBAVE ZEMELJSKEGA PLINA IZ RUSKE FEDERACIJE V REPUBLIKO SLOVENIJO

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije za dobave zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1994.

Št. 012-01/94-89

Ljubljana, dne 27. julija 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

### Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE ZA DOBAVE ZEMELJSKEGA PLINA IZ RUSKE FEDERACIJE V REPUBLIKO SLOVENIJO

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije za dobave zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo, podpisan v Moskvi dne 5. novembra 1992.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in ruskem jeziku glasi:

**SPORAZUM  
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO  
RUSKE FEDERACIJE ZA DOBAVE  
ZEMELJSKEGA PLINA IZ RUSKE FEDERACIJE V  
REPUBLIKO SLOVENIJO**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije, v nadaljevanju imenovani »pogodbeni stranki«,

z namenom, da bi razvili in učvrstili dolgoročno ekonomsko sodelovanje med obema državama,

v skladu s Sporazumom med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske Federacije o ekonomskem, znanstveno-tehničnem in kulturnem sodelovanju z dne 15. maja 1991. leta,

sta se sporazumeli, kot v nadaljevanju sledi.

**1. člen**

Z začetkom leta 1993 in do leta 2010 bodo potekale vsakoletne dobave zemeljskega plina iz Ruske Federacije v Republiko Slovenijo, v obsegu 0,83 mlrd. kub. metrov.

**2. člen**

Izvoz zemeljskega plina iz Ruske Federacije v Republiko Slovenijo bo potekal na podlagi pogodb, sklepanih med pooblaščenimi organizacijami obeh držav po tekočih cenah na svetovnem trgu za ustrezno blago po pogojih, sprejetih v mednarodni trgovinski praksi in v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki od držav.

Zemeljski plin, dobavljen na podlagi tega sporazuma, se lahko reeksportira v tretje države samo s pisnim soglasjem pristojnih organov Ruske Federacije.

**3. člen**

Obračuni za dobave zemeljskega plina po tem sporazumu se bodo opravljali v svobodni konvertibilni valuti v skladu z zakoni in pravili devizne kontrole, veljavnimi v vsaki od držav.

V primeru, da slovenska stran ne plača pravočasno zemeljskega plina, ki se dobavlja po tem sporazumu, ima ruska stran pravico prekiniti njegovo dobavo.

**4. člen**

Pristojni organi pogodbenih strank bodo ustvarjali ugodne pogoje za realizacijo tega sporazuma v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki od držav.

**5. člen**

Z datumom uveljavitve tega sporazuma v odnosih med Republiko Slovenijo in Rusko Federacijo preneha veljati Sporazum med Vlado ZSSR in Zveznim Izvršnim svetom Skupščine SFRJ o povečanju dobav zemeljskega plina iz ZSSR v SFRJ z dne 18. novembra 1988. leta.

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ  
СЛОВЕНИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПОСТАВКАХ  
ПРИРОДНОГО ГАЗА ИЗ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ В РЕСПУБЛИКУ СЛОВЕНИЮ**

Правительство Республики Словении и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые »Договаривающиеся Стороны«,

в целях развития и укрепления долгосрочного экономического сотрудничества между обеими странами,

в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Словении и Правительством Российской Федерации об экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве от 15 мая 1991 года,

согласились о нижеследующем.

**Статья 1**

Начиная с 1993 года и до 2010 года, ежегодные поставки природного газа из Российской Федерации в Республику Словению будут производиться в объеме 0,83 млрд. куб. метров.

**Статья 2**

Экспорт природного газа из Российской Федерации в Республику Словению будет осуществляться на основе контрактов, заключаемых уполномоченными организациями обеих стран по текущим ценам мирового рынка на соответствующий товар на условиях, принятых в международной торговой практике, и в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран.

Природный газ, поставляемый на основании настоящего Соглашения, может реэкспортироваться в третьи страны только с письменного согласия компетентных органов Российской Федерации.

**Статья 3**

Расчеты за поставки природного газа по настоящему Соглашению будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте в соответствии с законами и правилами валютного контроля, действующими в каждой из стран.

В случае несвоевременной оплаты Словенской Стороной природного газа, поставляемого по настоящему Соглашению, Российская Сторона имеет право прекратить его поставки.

**Статья 4**

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут создавать благоприятные условия для реализации настоящего Соглашения в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством.

**Статья 5**

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Республикой Словенией и Российской Федерацией утрачивает силу Соглашение между Союзным исполнительным вече Скупщины СФРЮ и Правительством СССР об увеличении поставок природного газа из СССР в СФРЮ от 18 ноября 1988 года.

## 6. člen

Ta sporazum stopi v veljavo z dnem, ko se pogodbeni stranki medsebojno obvestita o izpolnitvi pogojev, potrebnih za njegovo uveljavitev, v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki od držav, vendar se bodo njegova določila začasno uporabljala od datuma podpisa tega sporazuma.

## 7. člen

Ta sporazum bo veljaven do 31. decembra leta 2010. Pogodbeni stranki bosta imeli najkasneje 6 mesecev pred iztekom ustreznega roka veljavnosti sporazuma pogajanja v zvezi z vprašanjem potrebnosti sklenitve novega medvladnega slovensko-ruskega sporazuma o dobavih zemeljskega plina iz Ruske Federacije v Republiko Slovenijo za naslednje dolgoročno obdobje.

Obveznosti po pogodbah, sklenjenih v okviru tega sporazuma, vendar neizpolnjene v času njegove veljavnosti, ostanejo v veljavi do njihove popolne izpolnitve v skladu z določili tega sporazuma.

Sklenjeno v Moskvi 5. novembra leta 1992 v dveh avtentičnih izvodih, vsak v ruskem in slovenskem jeziku, pri čemer imata obe besedili enako veljavo.

Po pooblastilu  
Vlade Republike Slovenije  
**Herman Rigelnik l. r.**

Po pooblastilu  
Vlade Ruske Federacije  
**Aleksander Šolin l. r.**

## Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга о выполнении требований, необходимых для его вступления в силу в соответствии с действующим в каждой из стран законодательством, однако его положения будут временно применяться с даты подписания настоящего Соглашения.

## Статья 7

Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 2010 года. Договаривающиеся Стороны не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения проведут переговоры по вопросу целесообразности заключения нового межправительственного словенско-русского Соглашения о поставках природного газа из Российской Федерации в Республику Словению на очередной долгосрочный период.

Обязательства по контрактам, заключенным в рамках настоящего Соглашения, но не исполненные за время его действия, остаются в силе до их полного выполнения в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Совершено в Москве 5. ноября 1992 года в двух подлинных экземплярах, каждый на словенском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Республики  
Словении  
**Херман Ригелник с. р.**

По уполномочию  
Правительства Российской  
Федерации  
**Александр Шолин с. р.**

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-04/93-1/1  
Ljubljana, dne 19. julija 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**mag. Herman Rigelnik l. r.**

## 75.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO AVSTRIJO, REPUBLIKO BOLGARIJO, REPUBLIKO MADŽARSKO, REPUBLIKO POLJSKO, SLOVAŠKO REPUBLIKO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O VZPOSTAVITVI SODELOVANJA V VZGOJI IN IZOBRAŽEVANJU V OKVIRU SREDNJEVROPSKEGA PROGRAMA O IZMENJAVI UNIVERZITETNIH ŠTUDIJEV (CEEPUS)**

Razglasham Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Slovaško republiko in Republiko Slovenijo o vzpostavitvi sodelovanja v vzgoji in izobraževanju v okviru srednjeevropskega programa o izmenjavi univerzitetnih študijev (CEEPUS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1994.

Št. 012-01/94-92  
Ljubljana, dne 27. julija 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**ZAKON****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO AVSTRIJO, REPUBLIKO BOLGARIJO, REPUBLIKO MADŽARSKO, REPUBLIKO POLJSKO, SLOVAŠKO REPUBLIKO IN REPUBLIKO SLOVENIJO O VZPOSTAVITVI SODELOVANJA V VZGOJI IN IZOBRAŽEVANJU V OKVIRU SREDNJEVROPSKEGA PROGRAMA O IZMENJAVI UNIVERZITETNIH ŠTUDIJEV (CEEPUS)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Slovaško republiko in Republiko Slovenijo o vzpostavitvi sodelovanja v vzgoji in izobraževanju v okviru srednjeevropskega programa o izmenjavi univerzitetnih študijev (CEEPUS), podpisan v Budimpešti 8. decembra 1993.

**2. člen**

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**AGREEMENT**

between the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia establishing cooperation in the field of education and training within the framework of the Central European Exchange Programme for University Studies (»CEEPUS«)

The Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia, hereinafter called the »Contracting Parties«, have agreed as follows:

**Article 1**

Cooperation between the Contracting Parties shall be established in the field of education and training, in particular inter-university cooperation and mobility in the context of the implementation of CEEPUS. The actions of the CEEPUS programme are set out in Annex I which forms an integral part of the present Agreement.

**Article 2**

(1) For the purposes of the Agreement, the terms »University« and »Universities« mean all types of post-secondary education and training establishments which offer qualifications of diplomas of that level, whatever such establishments may be called in the Contracting Parties.

(2) For the purpose of this Agreement, the term »academic year« means the period of time from September 1st until August 31st.

(3) Students registered at such Universities, regardless of the field of study, are eligible for support within the CEEPUS programme, up to and including doctoral or post graduate level, provided that the period of study or vocational training carried out in accordance with the present Agreement at a host University or a host establishment, which is compatible with the curriculum at the student's home University, forms part of his or her scientific and/or vocational training.

Furthermore, the CEEPUS programme shall support the mobility of teaching staff of higher education establishments to promote transnational inter-university cooperation and to enhance the Central European dimension of university curricula.

The CEEPUS programme shall not cover research and technological development activities.

**SPORAZUM**

med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Slovaško Republiko in Republiko Slovenijo o vzpostavitvi sodelovanja v vzgoji in izobraževanju v okviru srednjeevropskega programa o izmenjavi univerzitetnih študijev (CEEPUS)

Republika Avstrija, Republika Bolgarija, Republika Madžarska, Republika Poljska, Slovaška Republika in Republika Slovenija, v nadaljnjem besedilu »pogodbence«, se dogovorijo:

**1. člen**

Pogodbence bodo vzpostavile sodelovanje v vzgoji in izobraževanju, posebno meduniverzitetno sodelovanje in izmenjavo v okviru uresničevanja programa CEEPUS. Dejavnosti programa CEEPUS so navedene v Prilogi I, ki je sestavni del tega sporazuma.

**2. člen**

(1) V tem sporazumu izraza »univerza« in »univerze« pomenita vse tiste vrste šolanja in izobraževanja po končani srednji šoli, ki dajejo kvalifikacije ali diplome na tej ravni, ne glede na to, kako pogodbence imenujejo te ustanove.

(2) V tem sporazumu izraz »študijsko leto« pomeni obdobje od 1. septembra do 31. avgusta.

(3) Študenti, vpisani na univerze, bodo imeli ne glede na študijsko smer pravico do podpore po programu CEEPUS, vključno do doktorske ali podiplomske stopnje, če bo študij ali poklicno izobraževanje, ki bo potekalo v skladu s tem sporazumom na univerzi ali ustanovi gostiteljici, katere učni načrt je skladen z učnim načrtom študentove domače univerze, del njihovega znanstvenega in/ali poklicnega izobraževanja.

Poleg tega bo program CEEPUS podpiral izmenjavo visokošolskih učiteljev, kar bo spodbudilo mednarodno meduniverzitetno sodelovanje in povečalo srednjeevropsko naravnost univerzitetnega učnega načrta.

CEEPUS ne bo obsegal raziskovalnih in tehnološko razvojnih dejavnosti.

## Article 3

(1) A Joint Committee of Ministers, each of them representing one of the Contracting Parties, is hereby established. The Joint Committee of Ministers shall be responsible (i) for all steps and decisions necessary to ensure the implementation and promotion of the CEEPUS programme and (ii) for the approval of evaluation reports and the restructuring of the programme.

(2) The Joint Committee of Ministers shall meet at least once a year. Ministers unable to attend a meeting shall be represented by their high officials. The Joint Committee of Ministers may establish a panel of their high officials to decide on those issues which the Joint Committee has agreed upon.

(3) The Joint Committee of Ministers shall elect one of its members to act as chairman of the Committee for a period of one year.

(4) The Joint Committee shall make every effort to reach agreement by consensus regarding all decisions to ensure the implementation and promotion of the programme as described in Annex I. Should consensus not be attainable, the matter shall be subject to decision by two-thirds majority of the Committee members present and voting.

(5) Concerning the annual budget of all Contracting Parties and their exchange quotas, i.e. the number of scholarship months per academic year to facilitate the actions described in Annex I each Contracting Party shall make a pledge. The Joint Committee takes a final unanimous overall decision on all pledges.

## Article 4

(1) All decisions concerning the selection of projects described in Annex I (Actions 1-4) shall be made by the Joint Committee of Ministers, or by a panel of high officials, as described in Article 3. Academics or other experts shall be consulted to support the selection process.

(2) After entry into force of the present agreement, each Contracting Party shall nominate a national CEEPUS office with the following responsibilities and notify the Joint Committee thereof:

- advertising in order to promote the programme in close cooperation with the Central CEEPUS Office and the other national CEEPUS offices;
- receipt of applications;
- preparation of the awarding of scholarships to applicants;
- securing of a place to study for incoming scholarship holders;
- awarding scholarships (as described in Annex I under Action 5);
- organizing scholarship payment;
- receipt of reports;
- carrying out national evaluation of the programme;
- annual reports.

## Article 5

(1) A Central CEEPUS Office shall be established in Vienna. The Central CEEPUS Office shall have such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions. The Central CEEPUS Office, its staff and representatives of the Contracting Parties to the Central CEEPUS Office shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for their functions.

## 3. člen

(1) Ustanovljena bo mešana komisija, sestavljena iz ministrov vsake od pogodbenic. Mešana komisija ministrov bo odgovorna (i) za vse ukrepe in odločitve, potrebne za uresničevanje in pospeševanje programa CEEPUS, ter (ii) za potrjevanje poročil o vrednotenju in preoblikovanju programa.

(2) Mešana komisija ministrov se bo sestajala vsaj enkrat letno. Ministre, ki se zaradi zadržanosti ne bodo mogli udeležiti sestanka, bodo nadomestili njihovi visoki uradniki. Mešana komisija ministrov bo lahko sestavila odbor visokih uradnikov, ki bodo odločali o zadevah, ki jih je izbrala komisija.

(3) Mešana komisija ministrov bo enega izmed svojih članov imenovala za predsedujočega komisije za eno leto.

(4) Mešana komisija ministrov si bo zelo prizadevala, da bo soglasno sprejemala vse sklepe, potrebne za uresničevanje in pospeševanje programa, ki je opisan v Prilogi I. Če soglasja ne bo možno doseči, bo ta odločitev sprejeta z dvotretjinsko večino članov komisije, ki so prisotni in glasujejo.

(5) Vsaka izmed pogodbenic bo jamčila za svoj letni proračun in kvote za izmenjavo, t.j. število mesečnih štipendij na študijsko leto, za omogočanje dejavnosti, opisanih v Prilogi I. Mešana komisija bo soglasno sprejela končne splošne odločitve o vseh jamstvih.

## 4. člen

(1) Vse odločitve o izboru projektov, opisanih v Prilogi I (dejavnosti 1-4), bo sprejela mešana komisija ministrov ali pa odbor uradnikov, omenjen v 3. členu. Univerzitetni profesorji in drugi strokovnjaki sodelujejo pri izboru z nasveti.

(2) Po uveljavitvi tega sporazuma vsaka izmed pogodbenic določi državni urad za program CEEPUS s spodaj navedenimi obveznostmi in o tem obvesti mešano komisijo:

- pospeševanje programa z oglaševanjem ob tesnem sodelovanju z osrednjim uradom programa CEEPUS in njegovimi uradi v drugih državah,
- prejemanje prijav,
- priprava podeljevanja štipendij prijavljenim kandidatom,
- zagotavljanje prostih študijskih mest za prihajajoče štipendiste,
- dodeljevanje štipendij, kot je opisano v Prilogi I v 5. točki,
- organiziranje izplačila štipendij,
- prejemanje poročil,
- presojanje programa na državni ravni,
- priprava letnih poročil.

## 5. člen

(1) Osrednji urad programa CEEPUS bo ustanovljen na Dunaju. Imel bo takšna zakonska pooblastila, da bo lahko opravljal svojo funkcijo. Osrednji urad programa CEEPUS, njegovo osebje in predstavniki pogodbenic v osrednjem uradu bodo imeli takšne privilegije in imunitete, kot so potrebni, da bodo lahko opravljali svoje funkcije.



(2) The Secretary General of the Central CEEPUS office shall be elected by a two thirds majority of the Joint Committee for a period of five years upon proposition by the Republic of Austria. The Secretary General may be recalled before the end of his/her term by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

(3) The necessary infrastructure, including the salaries of the Secretary General and the staff, of the Central CEEPUS Office shall be financed by the Republic of Austria. Each Contracting Party is entitled to dispatch additional staff to the office at their own expense.

The Secretary General shall lay down the rules of procedure of the Central CEEPUS Office and notify the Joint Committee thereof.

(4) The Central CEEPUS office shall serve solely as a coordinating and evaluating facility, whereas the Contracting Parties shall retain full power over their national budget designated for mobility and exchange actions described in Annex I.

(5) The Central CEEPUS Office shall furthermore:

- be responsible for the development of a joint public relations strategy for the programme and advise the Contracting Parties on informative issues;

- publish information on the Contracting Parties' Universities in order to promote academic mobility among them;

- take over responsibility for the preparation of an annual progress report and carry out the overall evaluation of the CEEPUS programme;

- submit proposals for further programme development;

- be responsible for preparation and organisation as well as keeping the minutes of the meetings of the Joint Committee of Ministers;

- upon request support the implementation of the decisions agreed upon by the Joint Committee.

#### Article 6

The Contracting Parties shall make all efforts to abstain from any restrictions concerning the free movement and residence of individuals participating in mobility actions covered by the present Agreement.

#### Article 7

(1) The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It may be renewed for a further period upon agreement of the Contracting Parties. A review of the present Agreement shall be completed before the end of the third academic year after entry into force. This review shall be based on an overall evaluation of the CEEPUS programme.

(2) Either Contracting Party may at any time request a revision of the Agreement. For this purpose, it shall submit a written request to the chairman of the Joint Committee of Ministers and the other Contracting Parties. All decisions concerning the revision of the present Agreement shall be made by unanimous decision of the Joint Committee of Ministers.

#### Article 8

(1) The present Agreement shall be open for signature at Budapest, Hungary until December 8th, 1993 by the Republic of Austria, the Republic of Bulgaria, the Republic of Hungary, the Republic of Poland, the Slovak Republic and the Republic of Slovenia. It shall thereafter be open for accession.

(2) Generalnega sekretarja osrednjega urada programa CEEPUS bo predlagala Republika Avstrija in bo izvoljen z dvotretjinsko večino članov mešane komisije za 5 let. Generalni sekretar je lahko odpoklican tudi pred iztekom svojega mandata, če se tako enoglasno odloči mešana komisija ministrov.

(3) Vso potrebno infrastrukturo, vključno s plačami generalnega sekretarja in osebja osrednjega urada programa CEEPUS, bo financirala Republika Avstrija. Vsaka izmed pogodbenic bo lahko na lastne stroške v urad poslala dodatno osebje.

Generalni sekretar bo določil poslovnik osrednjega urada programa CEEPUS in o njem obvestil mešano komisijo.

(4) Osrednji urad programa CEEPUS bo izključno le usklajevalec in ocenjevalec, medtem ko bodo pogodbenice obdržale popoln nadzor nad lastnimi državnimi proračuni, oblikovanimi tako, da bodo omogočili pretok in izmenjavo dejavnosti, opisanih v Prilogi I.

(5) Osrednji urad programa CEEPUS bo:

- odgovoren za razvoj skupne strategije stikov z javnostjo za program in bo svetoval pogodbenicam pri informacijskih zadevah,

- objavljati informacije o univerzah pogodbenic, z namenom da spodbudi večjo izmenjavo med njimi,

- prevzel odgovornost za pripravo letnega poročila in ovrednotil celotni program CEEPUS,

- dal predloge za nadaljnji razvoj programa,

- prevzel odgovornost za pripravo in organizacijo sestankov mešane komisije ministrov ter zapisnikov o njih,

- po potrebi podprl uveljavitev odločitev, ki jih je sprejela mešana komisija.

#### 6. člen

Pogodbenice bodo storile vse, da se omogočita svobodno gibanje in bivanje sodelujočih pri izmenjavah po tem sporazumu.

#### 7. člen

(1) Ta sporazum bo veljal 5 let. Po tem obdobju ga bodo lahko pogodbenice podaljšale za nadaljnje obdobje, če se bodo tako dogovorile. Pregled uresničevanja sporazuma bo moral biti izdelan pred koncem tretjega študijskega leta od dneva njegove uveljavitve. Pregled bo temeljil na celotni oceni programa CEEPUS.

(2) Katera koli izmed pogodbenic bo lahko kadar koli predlagala revizijo sporazuma. Pisni predlog se naslovi na predsedujočega mešane komisije ministrov ter na preostale pogodbenice. Vse odločitve o reviziji tega sporazuma mora soglasno sprejeti mešana komisija ministrov.

#### 8. člen

(1) Ta sporazum bodo Republika Avstrija, Republika Bolgarija, Republika Madžarska, Republika Poljska, Slovaška Republika in Republika Slovenija podpisale v Budimpešti do 8. decembra 1993. Po tem datumu bo možno k njemu pristopiti.

(2) This Agreement and revisions thereof shall be subject to approval by the Contracting Parties and the documents of approval shall be deposited with the Hungarian Ministry of Education and Culture, referred to in this Agreements as »the Depositary«.

(3) This Agreement shall enter into force upon the first day of the third month following the deposit of the documents of approval by not less than three Contracting Parties.

(4) Any State not mentioned in para. 1 may accede thereto by unanimous invitation by the Joint Committee. Any State wishing to become a Contracting Party may notify the Depositary in writing of this intention.

(5) The Depositary shall inform all Contracting Parties of all notifications and documents of approval received.

(6) For any State which has become a Contracting Party after entry into force of the present Agreement full participation in programme activities as laid down in Annex I shall take place in accordance with the provisions unanimously decided upon by the Joint Committee.

#### Article 9

At any time a Contracting Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect upon expiry of at least six months from the date of receipt by the Depositary of the notification of withdrawal; however, the Joint Committee may lay down a period longer than six but less than 12 months for the entry into force of the withdrawal notified.

#### Article 10

(1) Any dispute between two or more contracting parties, or between any of them and the Central CEEPUS Office, concerning the interpretation or application of the present Agreement or its Annex, which cannot be settled by the Joint Committee of Ministers, shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration.

(2) The arbitration tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator; the first two arbitrators shall nominate the third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

(4) The award of the arbitration tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the arbitration tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

#### Article 11

The original of the present Agreement, of which the English text is authentic, shall be deposited with the Depositary.

In witness whereof the undersigned being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

Done at Budapest, Hungary on the eighth day of December one thousand nine hundred and ninety three.

(2) Pogodbenice morajo ta sporazum in njegove revizije potrditi, listine o potrditvi pa shraniti pri madžarskem ministrstvu za izobraževanje in kulturo, v nadaljevanju imenovanem depozitar.

(3) Ta sporazum bo začel veljati s prvim dnevom tretjega meseca potem, ko bodo vsaj tri pogodbenice shranile svoje listine o potrditvi.

(4) Katera koli država, ki ni omenjena v prvem odstavku, bo lahko pristopila k sporazumu, če jo bo soglasno povabila mešana komisija. Država, ki bo želela postati pogodbenica, bo o tem pisno obvestila depozitarja.

(5) Depozitar bo seznanil vse pogodbenice o prejetih obvestilih in listinah o potrditvi.

(6) Država, ki je postala pogodbenica po uveljavitvi sporazuma, mora za popolno sodelovanje v programu, določenem v Prilogi I, upoštevati določila, ki jih soglasno sprejme mešana komisija.

#### 9. člen

Pogodbenice bodo lahko kadar koli odstopile od sporazuma, tako da bodo o tem predhodno pisno obvestile depozitarja. Vsak takšen odstop bo začel veljati najmanj šest mesecev potem, ko bo depozitar prejel obvestilo o odstopu; vendar pa bo mešana komisija lahko zahtevala obdobje, daljše kot šest, vendar manj kot 12 mesecev, preden bo obvestilo o odstopu začelo veljati.

#### 10. člen

(1) Vsak spor med dvema ali več pogodbenicami ali med katero koli pogodbenico in osrednjim uradom programa CEEPUS glede razlage ali uporabe tega sporazuma ali njegove priloge, ki ga ne more razrešiti mešana komisija ministrov, bo na prošnjo katere koli strani, vpletene v spor, izročen v arbitražo.

(2) Arbitražno sodišče bodo sestavljali trije člani. Vsaka izmed strani, vpletenih v spor, bo imenovala enega arbitra, prva dva arbitra pa bosta nato imenovala tretjega, ki bo hkrati tudi predsedujoči arbitražnega sodišča.

(3) Arbitražno sodišče bo določilo svoj sedež in poslovnik.

(4) Odločitev arbitražnega sodišča bo sprejeta z večinskim mnenjem njegovih članov, ki se ne smejo vzdržati glasovanja. Odločitev bo dokončna in bo obvezovala vse strani, vpletene v spor. Zoper odločitev ne bo možna pritožba. Vpletene strani bodo morale odločitev izpolniti nemudoma. Če bosta sporna pomen ali obseg odločitve, ju bo arbitražno sodišče pojasnilo na prošnjo katere koli vpletene strani.

#### 11. člen

Izvirnik sporazuma, katerega angleško besedilo je odločilno, bo shranjen pri depozitarju.

V potrditev navedenega so podpisani, po predpisih pooblašeni, podpisali ta sporazum.

V Budimpešti, Madžarska, osmega decembra tisočdevetstotriindvetdesetega leta.

## CEEPUS: Annex I

## CEEPUS: Priloga I

**Action 1: Establishment and Operation of a Central European University Network**

The Contracting Parties shall develop and promote a Central European University Network made up of various individual networks. This Network is designed to stimulate academic mobility, in particular student mobility within Central Europe and to promote Central European cooperation in cultural and scientific matters.

1) A network shall comprise at least three Universities and two of them shall belong to different Contracting Parties, although networks shall be permitted within an initial phase of one year. However, priority shall be given to networks consisting of more than two Contracting Parties.

2) Any University desiring to participate in a CEEPUS network shall meet the following requirements:

a) Periods of study and/or practical training completed at one participating University and/or institution shall also be fully recognized at the partner institutions.

b) The partners shall contrive to develop joint curricula and a system to facilitate the mutual recognition of studies, including post graduate training.

c) In order to facilitate student mobility, CEEPUS courses and/or lectures shall be held also in English, German or French, respectively.

d) A student studying within the CEEPUS framework shall be exempt from any registration and/or tuition fees whatsoever.

e) CEEPUS shall not cover overhead costs or expenses related to organisational purposes.

**Action 2: Intensive Courses**

The Contracting Parties agree to promote intensive courses under the provision that

1) these courses are designed to attract participants from as many Contracting Parties as possible, including the host country. Participants are defined as students and/or lecturers.

2) these courses are classified as

a) summerschools dedicated to a specific topic

b) intensive training courses - over a period of at least two weeks - for young teaching staff.

Congresses and similar events are explicitly excluded.

**Action 3: Language Courses**

The Contracting Parties agree to promote language courses under the provision that these are »dual« courses, i.e. courses for groups of participants from two Contracting Parties, with each group studying the language of the other group. Each course may be complemented by leisure activities to foster mutual understanding. These activities shall not, however, be included in CEEPUS financing.

**Action 4: Student Excursions**

The Contracting Parties agree to promote student excursions under the provision that these excursions

1) serve a scientific purpose and/or vocational training and make use of a specific part to the infrastructure of the host country; or

2) serve a scientific purpose and/or vocational training and are jointly organized.

**Action 5: Student and Teacher Mobility Grant Scheme**

1) The Contracting Parties agree to award individual scholarships to students participating in the CEEPUS-activities described under Action 1- Action 4. CEEPUS scholarships may also be granted for research on a doctoral thesis. Priority shall be given to students, for whom a period of study abroad constitutes added value of their studies.

**1. Ustanovitev in delovanje srednjeevropskega univerzitetnega omrežja**

Pogodbenice bodo razvijale in spodbujale srednjeevropsko univerzitetno omrežje, ki ga sestavljajo različna posamezna omrežja. To omrežje je zasnovano tako, da spodbuja visokošolsko izmenjavo, še posebej izmenjavo študentov v Srednji Evropi, in srednjeevropsko kulturno in znanstveno sodelovanje.

1) Omrežje bodo sestavljale vsaj tri univerze, s tem da dve od njih pripadata različnim pogodbenicam, čeprav je omrežje, sestavljeno samo iz dveh univerz iz dveh različnih pogodbenic, dovoljeno samo v začetnem obdobju enega leta. Vendar bodo imela omrežja, ki povezujejo več kot dve pogodbenici, prednost.

2) Vsaka univerza, ki bo želela sodelovati v omrežju CEEPUS, mora izpolnjevati te pogoje:

a) Sodelujoči partnerji bodo priznali čas študija in/ali praktičnega izobraževanja, končanega v eni od sodelujočih univerz in/ali ustanov.

b) Partnerji bodo razvijali skupen učni načrt in sistem za zagotovitev medsebojnega priznavanja študijev, vključno s podiplomskim izobraževanjem.

c) Za pospeševanje izmenjave študentov bodo tečaji in/ali predavanja CEEPUS tudi v angleškem, nemškem ali francoskem jeziku.

d) Študent, ki bo študiral v okviru programa CEEPUS, bo oproščen vsakršnih vpisnin in/ali šolnin.

e) CEEPUS ne bo kril režijskih ali organizacijskih stroškov.

**2. Intenzivni tečaji**

Pogodbenice bodo spodbujale intenzivne tečaje, če:

1) je takšen tečaj namenjen privabljanju udeležencev iz kar se da številnih pogodbenic, vključno z državo gostiteljico. Ti udeleženci so študenti in/ali predavatelji;

2) so ti tečaji:

a) poletne šole na določeno temo,

b) intenzivni izobraževalni tečaji za mlade učitelje, ki trajajo vsaj dva tedna.

Kongresi in podobna srečanja so izključeni.

**3. Jezikovni tečaji**

Pogodbenice bodo spodbujale jezikovne tečaje, če so le-ti »dvojni«, kar pomeni, da so to tečaji za skupine sodelujočih, ki prihajajo iz dveh različnih pogodbenic, vsaka skupina pa študira jezik druge skupine. Vsak tečaj lahko vključuje dodatne razvedrilne dejavnosti, ki prispevajo k medsebojnemu razumevanju. Te dejavnosti pa se ne smejo financirati iz sredstev programa CEEPUS.

**4. Študentske ekskurzije**

Pogodbenice bodo spodbujale študentske ekskurzije, če:

1) so namenjene znanstvenim ciljem in/ali poklicnemu izobraževanju in pri tem uporabijo določene dele infrastrukture v državi gostiteljici, ali

2) so namenjene znanstvenim ciljem in/ali poklicnemu izobraževanju in so pripravljene v skupni organizaciji.

**5. Shema štipendij za študente in učitelje**

1) Pogodbenice bodo dodelile posamezne štipendije študentom, ki sodelujejo pri dejavnostih programa CEEPUS, opisanih v točkah 1 do 4. Štipendije CEEPUS bodo lahko podeljene tudi za raziskovanja pri doktorskih tezah. Prednost bodo imeli tisti študenti, za katere je študij v tujini dodatno pomemben pri njihovem študiju.

2) Grants shall also be awarded to lecturers, visiting professors and teaching staff, provided that they contribute to transnational University cooperation and/or appropriate training measures.

3) Grants shall also be awarded to students and graduates for practical training at a commercial enterprise, research facility or governmental institution in the host country, provided that a definite and structured proposal is made.

4) Grants shall be awarded for 12 months at the most.

5) CEEPUS grants may also be awarded to students for whom special arrangements for studying and/or vocational training have been made outside a CEEPUS network (Freemovers).

6) CEEPUS grants are »comprehensive« grants, i.e. intended to cover the cost of living, expenses for laboratory fees according to general usage in the host country where applicable, housing and insurance during the stay in a host country. CEEPUS grants shall be linked to the cost of living in the respective host country and shall be safeguarded against inflation.

7) Since there is no transfer of funds, CEEPUS grants shall be paid by the host country, with the exception of travel allowances, which shall be paid by the country of origin where applicable.

8) The CEEPUS currency is defined as »one scholarship month«. All Contracting Parties shall announce their quotas for the upcoming year of study in yearly intervals. The minimum requirement shall be 100 scholarship months.

2) Štipendije bodo lahko dodeljene predavateljem, gostujočim profesorjem in učiteljem, če bodo ti prispevali k mednarodnemu univerzitetnemu sodelovanju in/ali uspešnim izobraževalnim ukrepom.

3) Štipendije bodo lahko dodeljene tudi študentom in diplomiranim študentom za praktično izobraževanje v gospodarski, raziskovalni ali vladni ustanovi v državi gostiteljici, če je bil predložen izdelan in strukturiran predlog.

4) Štipendije bodo dodeljene največ za 12 mesecev.

5) Štipendije CEEPUS bodo lahko dodeljene študentom, za katere je posebej organiziran študij in/ali poklicno izobraževanje zunaj omrežja CEEPUS (neodvisni).

6) Štipendije CEEPUS bodo »splošne«, kar pomeni, da bodo namenjene za kritje stroškov bivanja, po potrebi stroškov uporabe laboratorija v skladu z običajno prakso v državi gostiteljici, stanarin ter zavarovanja med bivanjem v državi gostiteljici. Višina štipendije CEEPUS bo prilagojena stroškom bivanja v določeni državi in štipendije bodo zaščitene pred inflacijo.

7) Ker prenos sredstev ne bo mogoč, bo štipendije CEEPUS izplačevala država gostiteljica, razen potnih stroškov, ki jih bo krila država, iz katere bo prišel štipendist.

8) Enota programa CEEPUS je opredeljena kot »enomesečna štipendija«. Vse pogodbenice bodo enkrat letno objavile svoje kvote za prihodnje študijsko leto. Najnižja kvota je 100 mesečnih štipendij.

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport.

#### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/94-11/1

Ljubljana, dne 19. julija 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

#### 76.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

### U K A Z O RAZGLASTVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1994.

Št. 012-01/94-90

Ljubljana, dne 27. julija 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
Milan Kučan l. r.

## Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE

### 1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisan v Zagrebu 7. februarja 1994.

### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

### S P O R A Z U M O SODELOVANJU V KULTURI IN IZOBRAŽEVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvaške (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se:

- v želji da bi razvijali uspešno sodelovanje v kulturi in izobraževanju,

- v prepričanju, da bo tako sodelovanje prispevalo k boljšemu razumevanju in h krepitvi vsestranskih odnosov med državama in

- ob upoštevanju načel Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi v Helsinkih, odločili, da podpišeta Sporazum o sodelovanju v kulturi in izobraževanju (v nadaljnjem besedilu: sporazum). V ta namen sta se pogodbenici sporazumeli o naslednjem:

#### 1. člen

Pogodbenici bosta v skladu z nameni tega sporazuma razvijali medsebojno sodelovanje v kulturi in izobraževanju in v ta namen podpirali neposredno sodelovanje in stike med univerzami in drugimi izobraževalnimi in kulturnimi ustanovami, organizacijami, društvi in skladi.

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo univerzitetnih profesorjev, strokovnjakov, umetnikov in študentov.

#### 2. člen

Pogodbenici bosta v skladu z možnostmi dodeljevali stipendije za študij in specializacije.

Pogodbenici bosta po medsebojnem dogovoru urejali problematiko šolanja na vseh ravneh izobraževanja.

#### 3. člen

Pogodbenici bosta medsebojno spodbujali in omogočali študij in poučevanje slovenskega/hrvaškega jezika in književnosti druge pogodbenice, in sicer: z ustanavljanjem kateder in lektoratov slovenskega/hrvaškega jezika na svojih izobraževalnih ustanovah, izmenjavo lektorjev, sodelovanjem profesorjev in študentov na poletnih jezikovnih in drugih tečajih.

#### 4. člen

Pogodbenici se bosta dogovorili o pogojih za sklenitev posebnega sporazuma o medsebojnem priznavanju spričeval, diplom in akademskih nazivov.

#### 5. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali, da se v šolskih učbenikih objektivno prikažejo zgodovina, zemljepis in kultura druge pogodbenice.

### S P O R A Z U M O KULTURNOJ I PROSVJETNOJ SURADNJI IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke):

- želeći uspješno razvijati kulturnu i prosvjetnu suradnju,

- uvjerene da će takva suradnja pridonijeti boljem razumijevanju i jačanju cjelokupnih odnosa među državama i

- poštujući načela Završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi,

- odlučile su potpisati Sporazum o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji (u daljnjem tekstu: sporazum). U tom cilju ugovorne stranke sporazumjele su se o sljedećem:

#### Članak 1.

Ugovorne stranke razvijat će, u skladu s intencijama ovog sporazuma, međusobnu kulturnu i prosvjetnu suradnju i u tom cilju podržavati izravnu suradnju i veze između sveučilišta i drugih obrazovnih i kulturnih ustanova, organizacija, društava i zaklada.

Ugovorne stranke podržavat će razmjene sveučilišnih profesora, stručnjaka, umjetnika i studenata.

#### Članak 2.

Ugovorne stranke će u skladu s mogućnostima dodjeljivati stipendije za studij i specijalizacije.

Ugovorne stranke će uzajamnim dogovorom urediti problematiku školovanja na svim razinama obrazovanja.

#### Članak 3.

Ugovorne stranke međusobno će poticati i omogućavati studij i učenje slovenskog/hrvatskog jezika i književnosti druge ugovorne stranke, i to: osnivanjem katedri i lektorata slovenskog/hrvatskog jezika na svojim obrazovnim ustanovama, razmjenom lektora, sudjelovanjem profesora i studenata na ljetnim jezičnim i drugim tečajevima.

#### Članak 4.

Ugovorne stranke će se dogovoriti o uvjetima za sklapanje posebnog sporazuma o međusobnom priznavanju svjedodžbi, diploma i akademskih zvanja.

#### Članak 5.

Ugovorne stranke nastojat će da se u školskim udžbenicima objektivno prikažu povijest, zemljopis i kultura druge ugovorne stranke.

## 6. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojo zakonodajo omogočili strokovnjakom druge pogodbenice proučevanje gradiv v inštitutih, arhivih, knjižnicah in muzejih ter prepisovanje, tehnično snemanje in mikrofilmanje teh gradiv, kakor tudi snemanje kulturne in naravne dediščine.

Pogodbenici bosta omogočili izmenjavo informacij o ukrepih varstva kulturne in naravne dediščine.

## 7. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje v likovni, glasbeni in gledališki umetnosti, književnosti, filmu in audiovizualni umetnosti, in sicer z izmenjavo:

- kulturnih in prosvetnih delavcev, strokovnjakov, pisateljev in umetnikov;
- predavanj, koncertov, gledaliških predstav, umetniških in drugih razstav;
- knjig, strokovnih in drugih publikacij, filmov in audiovizualnih zapisov ter s sodelovanjem na področju prevajanja književnih del.

Pogodbenici si bosta prizadevali za boljše poznavanje kulture druge pogodbenice in podpirali sodelovanje na vseh področjih.

## 8. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje časopisnih agencij ter radijskih in televizijskih ustanov.

## 9. člen

Pogodbenici bosta sodelovali v skupnih prizadevanjih za vsestranski kulturni in prosvetni razvoj narodnih skupnosti, ki živita v obeh državah.

## 10. člen

Pogodbenici bosta organizirali pouk slovenskega jezika kot materinščine za otroke slovenskega porekla in otroke državljanov Republike Slovenije v Republiki Hrvaški oziroma pouka hrvaškega jezika kot materinščine za otroke hrvaškega porekla in otroke državljanov Republike Hrvaške v Republiki Sloveniji.

Pogodbenici se bosta dogovorili o pogojih organiziranja tega pouka in, če bo to potrebno, sklenili poseben sporazum.

## 11. člen

Pogodbenici bosta podpirali neposredno sodelovanje na področju športa in med športnimi organizacijami.

Pogodbenici bosta pospeševali neposredno sodelovanje med mladimi in njihovimi organizacijami.

## 12. člen

Vse oblike sodelovanja iz tega sporazuma bodo potekale v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

## 13. člen

Pogodbenici bosta še posebej podpirali medsebojno sodelovanje na področju kulture in izobraževanja v okviru programov multilateralnih organizacij.

## 14. člen

Pogodbenici bosta spodbujali neposredno sodelovanje tudi drugih zainteresiranih organizacij in posameznikov v kulturi in izobraževanju v skladu z določili tega sporazuma.

## Članak 6.

Ugovorne stranke će u skladu sa svojim zakonodavstvom omogućivati stručnjacima druge ugovorne stranke proučavanje građe u institutima, arhivima, knjižnicama i muzejima, te prepisivanje, tehničko snimanje i mikro-filmsko snimanje te građe, kao i snimanje kulturne i prirodne baštine.

Ugovorne stranke omogućavati će razmjenu informacija o mjerama zaštite kulturne i prirodne baštine.

## Članak 7.

Ugovorne stranke poticati će suradnju na području likovne, glazbene i kazališne umjetnosti, književnosti, filma i audiovizualnih umjetnosti, i to razmjenom:

- kulturnih i prosvjetnih djelatnika, stručnjaka, pisaca i umjetnika;
- predavanja, koncerata, kazališnih predstava, umjetničkih i drugih izložaba;
- knjiga, stručnih i drugih publikacija, filmova i audiovizualnih zapisa te suradnjom na prevodenju književnih djela.

Ugovorne stranke zalagat će se za bolje poznavanje kulture druge ugovorne stranke i podržavat će kulturnu suradnju u svim oblastima.

## Članak 8.

Ugovorne stranke podržavat će izravnu suradnju novinskih agencija te radio i televizijskih ustanova.

## Članak 9.

Ugovorne stranke surađivat će u zajedničkim nastojanjima na svestranom kulturnom i prosvjetnom razvoju nacionalnih manjina koje žive u obje države.

## Članak 10.

Ugovorne stranke organizirat će nastavu slovenskog jezika kao materinskog za djecu slovenskog podrijetla i djecu građana Republike Slovenije u Republici Hrvatskoj, odnosno nastavu hrvatskog jezika kao materinskog za djecu hrvatskog podrijetla i djecu građana Republike Hrvatske u Republici Sloveniji.

Ugovorne stranke će se dogovoriti o uvjetima organiziranja te nastave i, ako bude potrebno, sklopiti poseban sporazum.

## Članak 11.

Ugovorne stranke poticati će izravnu suradnju na području športa i između športskih organizacija.

Ugovorne stranke poticati će izravnu suradnju između mladih i njihovih organizacija.

## Članak 12.

Svi oblici suradnje koji proizlaze iz ovog sporazuma odvijat će se u skladu s unutarnjim zakonodavstvom ugovornih stranaka.

## Članak 13.

Ugovorne stranke će posebno pomagati uzajamnu suradnju na području kulture i prosvjete u okviru programa multilateralnih organizacija.

## Članak 14.

Ugovorne stranke poticati će izravnu suradnju i drugih zainteresiranih organizacija i pojedinaca u kulturi i prosvjeti u skladu s odredbama ovog sporazuma.

## 15. člen

Pogodbenici soglašata, da se za uresničevanje tega sporazuma ustanovi skupna komisija, ki se bo sestajala najmanj enkrat vsaka tri leta izmenično v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

Datum in kraj zasedanj skupne komisije bosta dogovorjena po diplomatski poti.

Skupna komisija bo pripravila delovne programe, natančneje določila uresničevanje določil tega sporazuma, spremljala izvajanje tega sporazuma ter opredelila finančne in administrativne pogoje za izmenjave, predvidene s tem sporazumom.

## 16. člen

Ta sporazum prične veljati po prejemu zadnjega obvestila po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji za njegovo uveljavitev, predvideni z notranjo zakonodajo pogodbenic.

Ta sporazum se sklene za dobo petih let, po tem se avtomatično podaljšuje za naslednje petletno obdobje in ostane v veljavi, dokler ga ena od pogodbenic ne odpove po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu prejema obvestila o odpovedi.

V primeru odpovedi tega sporazuma bo v skladu z določili tega člena vsak program izmenjav, dogovor ali projekt, ki se je začel po tem sporazumu in ki še poteka, veljal do svojega dokončanja.

Ta sporazum je podpisan v Zagrebu dne 7. februarja 1994 v dveh izvornikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enakovredni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Janez Drnovšek l. r.

Za Vlado  
Republike Hrvaške  
Nikica Valentić l. r.

## Članak 15.

Ugovorne stranke suglasne su da se u cilju ostvarivanja ovog sporazuma osnuje zajednička komisija koja će se sastajati najmanje jedanput svake tri godine naizmjenično u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Datum i mjesto zasjedanja zajedničke komisije dogovorit će se diplomatskim putem.

Zajednička komisija pripremit će radne programe, detaljnije utvrdit ostvarivanje odredbi ovog sporazuma, pratit će provođenje ovog sporazuma te utvrditi financijske i administrativne uvjete za razmjene predviđene ovim sporazumom.

## Članak 16.

Ovaj sporazum stupa na snagu po primitku zadnje obavijesti diplomatskim putem da su ispunjeni unutrašnjim zakonodavstvima ugovornih stranaka predviđeni uvjeti za stupanje na snagu ovog sporazuma.

Ovaj sporazum zaključuje se za razdoblje od pet godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredno petogodišnje razdoblje te ostaje na snazi sve dok ga jedna od ugovornih stranaka ne otkáže diplomatskim putem. U tom slučaju sporazum prestaje važiti šest mjeseci nakon datuma primitka obavijesti o otkazu.

U slučaju otkaza ovog sporazuma, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjena, dogovor ili projekt započet prema ovom sporazumu, a koji je još u tijeku, važit će do njegova dovršenja.

Ovaj sporazum potpisan je u Zagrebu dana 7. veljače 1994. u po dva izvornika na slovenskom i hrvatskom jeziku, s tim da su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Janez Drnovšek v. r.

Za Vlado  
Republike Hrvatske  
Nikica Valentić v. r.

## 3. člen

Republika Slovenija ob ratifikaciji daje izjavo, da se določba 9. člena sporazuma nanaša na italijansko in madžarsko narodno skupnost.

## 4. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve, ter ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport.

## 5. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/94-10/1

Ljubljana, dne 19. julija 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 77.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**  
**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI FULBRIGHTOVEGA PROGRAMA IZMENJAVE**  
**– MEMORANDUMA O SOGLASJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Fulbrightovega programa izmenjave – Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 19. julija 1994.

Št. 012-01/94-97

Ljubljana, dne 27. julija 1994.

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan l. r.**

**Z A K O N**  
**O RATIFIKACIJI FULBRIGHTOVEGA PROGRAMA IZMENJAVE – MEMORANDUMA O SOGLASJU**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE**

1. člen

Ratificira se Fulbrightov program izmenjave – Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike, podpisan 8. decembra 1993 v Ljubljani.

2. člen

Memorandum se v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**FULBRIGHTOV**  
**PROGRAM IZMENJAVE**  
  
**MEMORANDUM O SOGLASJU**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO**  
**ZDRUŽENIH DRŽAV AMERIKE**

Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju Vlada RS) in Vlada Združenih držav Amerike (v nadaljevanju Vlada ZDA) sta se sporazumeli o naslednjih pogojih za izmenjavo diplomantov, raziskovalcev z doktoratom in predavateljev pod pokroviteljstvom Fulbrightovega programa.

1. člen

Oblikovan bo dvostranski odbor (v nadaljevanju: odbor) za svetovanje Vladi RS in Vladi ZDA v zvezi z vsemi zadevami, ki se nanašajo na predlagani program izmenjave.

2. člen

Člani odbora bodo: podsekretar Ministrstva za zunanje zadeve RS (Služba za koordinacijo prosvetnega, kulturnega in znanstvenega sodelovanja) in uradnik za javne zadeve Veleposlaništva ZDA in še štirje člani, od katerih dva imenuje Ministrstvo za zunanje zadeve RS, dva pa Veleposlaništvo ZDA. Da bi pri svojem delu zagotovo upoštevali različne izkušnje, bo po en član z vsake strani predstavljal univerzo in znanstvene kroge in po en član z vsake strani zasebni, nevladni sektor. Minister za zunanje zadeve in veleposlanik bosta častna predsednika odbora.

**FULBRIGHT**  
**EXCHANGE PROGRAM**  
  
**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF**  
**AMERICA**

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter, "the Government of RS") and the Government of the United States of America (hereinafter, "The Government of the USA") agree to the following terms for the exchange of graduate students, postdoctoral researchers and lecturers under the auspices of the Fulbright Program.

Article 1

A bilateral Committee (hereinafter, "the Committee") shall be created to recommend action to the Government of RS and the Government of the USA on all matters pertaining to the proposed exchange program.

Article 2

The Committee shall consist of the Undersecretary of the Foreign Ministry of the Republic of Slovenia for Cultural, Educational and Scientific Affairs and the Public Affairs Officer of the U. S. Embassy and four more members, two of whom shall be appointed by the Foreign Ministry of the Republic of Slovenia and two of whom shall be appointed by the U. S. Embassy. To assure that the Committee members bring a diversity of experience to their deliberations, one member from each side shall represent the university and scholarly community and one member from each side shall represent the private, non-governmental sector. The Minister of Foreign Affairs and the Ambassador shall be honorary chairmen of the Committee.



## 3. člen

Program bo dvostranski in bo zagotavljal izmenjavo približno enakega števila štipendistov vsako leto, pri čemer se bo enakost določala po številu mesecev štipendiranja.

## 4. člen

Odbor bo priporočal dejavnosti, ki bodo določale in zagotavljale naslednje:

1. Priprava izčrpnega predloga, ki bo podrobno opredeljeval obseg programa za naslednje proračunsko leto ZDA, najzanimivejša akademska področja, vrste štipendij in podobne splošne smernice, ki jih bosta potrdili vladi obeh držav.

2. Objava letnega razpisa za zbiranje prijav državljanov Slovenije za Fulbrightove štipendije.

3. Sprejem prijav državljanov Slovenije, ki bo zagotavljal popolno odprtost natečaja, tako da bo lahko vsak zaprosil in se potegoval za štipendijo na enakopravni podlagi.

4. Primernost oddanih prijav, ocenjeno na podlagi nepristranskega strokovnega pregleda.

5. Vsakoletno oblikovanje akademskih komisij za pregled prijav, ki bodo presojale utemeljenost vsakega predloga za študij, raziskovanje in predavanja in ga predložile v nadaljnjo obravnavo komisijam za razgovore s kandidati in odboru.

6. Vsakoletno ustanovitev komisij za razgovore z vsemi tistimi kandidati, katerih prošnje so bile sprejete pri strokovnem pregledu. Komisije, za razgovore naj bi sestavljali štirje člani, ki zastopajo Vlado RS, Vlado ZDA ter slovenske in ameriške akademske kroge. Vsako leto bo komisija pripravila sistem za razvrščanje kandidatov na razgovorih (za ocenjevanje kandidatov glede na znanje angleškega jezika, kakovost in izvedljivost predlaganih programov, uporabnost področja dela posameznega kandidata za potrebe vsake države in akademska priporočila oziroma priporočila pisma vsakega kandidata).

7. Predložitev seznama prednostnega vrstnega reda glavnih in nadomestnih kandidatov, sestavljenega na podlagi rezultatov razgovorov, ki bo predložen v odobritev Odboru J. Williama Fulbrighta za tuje štipendije.

8. Pregled prošenj ameriških študentov, znanstvenikov in raziskovalcev, ki bi želeli namestitve v Sloveniji.

9. Namestitev ameriških kandidatov za štipendije na slovenskih univerzah in akademskih raziskovalnih institutih.

## 5. člen

Finančne obveznosti za financiranje programa izmenjave so naslednje:

1. Vsaka vlada bo odgovorna za stroške v svoji državi v svoji valuti, vključno s publiciteto, sestanki odbora in akademske komisije za pregled prijav, sestanki komisije za razgovore s kandidati, programi za usmerjanje štipendistov in drugimi lokalnimi stroški.

2. Država pošiljateljica bo krila stroške potovanja za svoje štipendiste od doma do ustanove v državi gostiteljici.

3. Država sprejemnica bo štipendistom preskrbela nastanitev, štipendijo v svoji valuti in zdravstveno zavarovanje.

## 6. člen

Ta memorandum se začne uporabljati z dnem podpisa, veljati pa začne, ko se obe strani medsebojno obvestita, da so izpolnjeni njuni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev. Veljal bo pet let, če nobena od obeh strani šest mesecev vnaprej ne obvesti drugo stran o svoji

## Article 3

The program shall be bilateral, providing for the exchange of an approximately equal number of grantees each year, equality to be determined on a grantee-month basis.

## Article 4

The Committee shall recommend actions that will provide for and guarantee the following:

1. The development of a comprehensive proposal detailing the scope of the program for the following United States fiscal year, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the respective governments;

2. The publishing of the annual announcement of the request for applications for Fulbright grants from citizens of Slovenia;

3. The receipt of applications from citizens of Slovenia that will assure that the competition is entirely open and that anyone can apply and compete on an equal footing;

4. The eligibility of submitted applications through non-partisan technical review;

5. The establishment each year of academic review panels for the purpose of evaluating the merits of each study, research and lecturing proposal for further consideration by interview panels and by the committee;

6. The establishment each year of panels to interview all persons whose applications have passed technical review; interview panels should consist of four persons, representing the Government of RS and the Government of the USA, and the Slovene and U. S. academic communities. The panel each year shall establish a rating system for the interviews (for evaluation of candidates on criteria including English language ability, quality and feasibility of proposed programs, applicability of each candidate's field to the needs of each country, and academic credentials/letters of reference of each candidate);

7. The presentation of a roster of rank-ordered principal and alternate candidates, based on the results of the interviews for the approval of the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board;

8. The review of applications from U. S. students, scholars and researchers seeking placement in Slovenia;

9. The placement in Slovene universities and academic research institutes of U. S. applicants for grants.

## Article 5

The financial obligations for the funding of the exchange program are agreed to be as follows:

1. Each Government shall be responsible for in-country, local currency expenses including publicity, committee and academic review panel meetings, interview panel meetings, grantee orientation programs, and other local expenses.

2. The sending side shall cover travel costs for its grantees from their homes to the host institution in the host country.

3. The receiving side shall provide grantees with housing, local currency stipends, and medical insurance.

## Article 6

This memorandum shall be provisionally applied by the parties upon signature and shall enter into force when both parties have notified each other of the fulfillment of their respective internal legal requirements for its enforcement. It shall remain in force for a period of five years unless either party notifies in writing six months in

nameri, da bo memorandum prekinila. To petletno obdobje se lahko podaljša za dodatno petletno obdobje s pisnim sporazumom med obema stranema.

Podpisano v Ljubljani dne 8. decembra 1993 v dveh izvodih v slovenskem in angleškem jeziku. Besedili sta v obeh jezikih enakovredni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
Lojze Peterle l. r.

Za Vlado  
Združenih držav Amerike  
Allan Wendt l. r.

advance of its intention to terminate the memorandum. The five year period may be extended for an additional period of five years by written agreement between the parties.

Signed in Ljubljana on December 8, 1993 in two copies written in Slovene and English languages. The texts are identical in both languages.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
Lojze Peterle, (s)

For the Government  
of the United States of America  
Allan Wendt, (s)

### 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbijo ministrstvo, pristojno za šolstvo in šport, ministrstvo, pristojno za kulturo, ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo, in ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

### 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 603-01/94-3

Ljubljana, dne 19. julija 1994.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
mag. Herman Rigelnik l. r.

## 78.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

### U R E D B O O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SUDAN O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

#### 1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Sudan o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, sklenjen z izmenjavo, not z dne 1. decembra 1993 in 25. januarja 1994.

#### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

The Republic of Sudan  
Ministry of Foreign Affairs  
Khartoum  
Protocol Department

Date: 1. 12. 1993  
Ref.: MFA/PR/1/B/1

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and have the honour to convey hereby the desire of the Republic of the Sudan to establish diplomatic relations with the friendly Republic of Slovenia in accordance with the respective purposes and principles of the Charter of the "United Nations" and with the relevant international treaties.

Republika Sudan  
Ministrstvo za zunanje zadeve  
Khartoum  
Protokol

Datum: 1. 12. 1993  
Ref.: MFA/PR/1/B/1

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast prenesti željo Republike Sudan po vzpostavitvi diplomatskih odnosov s prijateljsko Republiko Slovenijo v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine »Združenih narodov« ter ustreznimi mednarodnimi pogodbami.

The Government of the Republic of the Sudan is confident that establishment of diplomatic relations between the two countries will secure their common interests, and will contribute to the strengthening of the international cooperation, world peace and stability.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan welcomes concluding the necessary bilateral agreement for establishing of diplomatic relations by exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

To: The Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Slovenia

Republic of Slovenia  
Ministry for Foreign Affairs

No.: 634/93

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Sudan and has the honour to acknowledge the receipt of the note Nr. MFA/PR/1/B/1 of 1 December 1993, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and have the honour to convey hereby the desire of the Republic of the Sudan to establish diplomatic relations with the friendly Republic of Slovenia in accordance with the respective purposes and principles of the Charter of the “United Nations” and with the relevant international treaties.

The Government of the Republic of the Sudan is confident that establishment of diplomatic relations between the two countries will secure their common interests, and will contribute to the strengthening of the international cooperation, world peace and stability.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan welcomes concluding the necessary bilateral agreement for establishing of diplomatic relations by exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.”

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan the full consent of the Government of the Republic of Slovenia to the agreement on the establishment of diplomatic relations.

The Ministry suggests that the date of this note be considered the date of establishment of diplomatic relations at the ambassadorial level.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Sudan the assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 25 January 1994

Ministry of Foreign Affairs of  
the Republic of the Sudan  
Khartoum

Vlada Republike Sudan je prepričana, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med obema državama zaščitila njune skupne interese in prispevala h krepitvi mednarodnega sodelovanja, svetovnega miru in stabilnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan pozdravlja sklenitev potrebnega dvostranskega sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov z izmenjavo not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan tudi ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.

Ministrstvu za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve

Št.: 634/93

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Sudana in ima čast potrditi prejem note št. MFA/PR/1/B/1 z dne 1. decembra 1993, ki se glasi:

»Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast prenesti željo Republike Sudan po vzpostavitvi diplomatskih odnosov s prijateljsko Republikó Slovenijo v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine »Združenih narodov« ter ustreznimi mednarodnimi pogodbami.

Vlada Republike Sudan je prepričana, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov med obema državama zaščitila njune skupne interese in prispevala h krepitvi mednarodnega sodelovanja, svetovnega miru in stabilnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan pozdravlja sklenitev potrebnega dvostranskega sporazuma o vzpostavitvi diplomatskih odnosov z izmenjavo not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Sudan tudi ob tej priložnosti ponovno izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje.«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast sporočiti Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Sudan, da Vlada Republike Slovenije v celoti soglaša s sporazumom o vzpostavitvi diplomatskih odnosov.

Ministrstvo predlaga, da se datum te note šteje za datum vzpostavitve diplomatskih odnosov na ravni veleposlaništev.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Sudan svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 25. januar 1994

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Sudan  
Khartoum

## 3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-46/1-8

Ljubljana, dne 21. julija 1994.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

## 79.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SV. VINCENCEM IN GRENADINI O**  
**VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Sv. Vincencem in Grenadini o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Londonu 11. novembra 1993.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN SV.**  
**VINCENCEM IN GRENADINI O VZPOSTAVITVI**  
**DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Republika Slovenija in Sv. Vincenc in Grenadini,

sta se v želji, da bi okrepili in razvili odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov, sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Slovenija in Sv. Vincenc in Grenadini bosta vzpostavila diplomatske odnose na ravni veleposlanikov z dnem, ko prične veljati ta sporazum.

## 2. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za diplomatske odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

## 3. člen

Pogodbenici se strinjata, da bodo za konzularne odnose med njima veljala določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

## 4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**ST. VINCENT AND THE GRENADINES**  
**REGARDING THE ESTABLISHMENT OF**  
**DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and St. Vincent and the Grenadines,

guided by a desire to strengthen and develop relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, have agreed as follows:

## Article 1

Slovenia and St. Vincent and the Grenadines will establish diplomatic relations at the Ambassadorial level with each other on the day this Agreement enters into force.

## Article 2

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 shall apply to diplomatic relations between them.

## Article 3

The Parties to this Agreement agree that the provisions of Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963 shall apply to consular relations between them.

## Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

Sestavljeno v slovenskem in angleškem jeziku v Londonu dne 11. novembra 1993.

Done in the Slovenian and the English languages at London on 11 November, 1993.

Za Republiko Slovenijo  
**Matjaž Šinkovec** l. r.  
veleposlanik

Za Sv. Vincenc in Grenadine  
**Richard Gunn, C.B.E.**, l. r.  
visoki komisar

For the Republic of Slovenia  
**Matjaž Šinkovec**, (s)  
Ambassador

For St. Vincent and the  
Grenadines  
**Richard Gunn, C.B.E.**, (s)  
High Commissioner

### 3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-48/1-8

Ljubljana, dne 21. julija 1994.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

### 80.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

## UREDBO O RATIFIKACIJI SKUPNEGA SPOROČILA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO GVATEMALO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV

### 1. člen

Ratificira se Skupno sporočilo med Republiko Slovenijo in Republiko Gvatemalo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisano v Londonu 25. novembra 1993.

### 2. člen

Skupno sporočilo se v izvirniku v slovenskem in španskem jeziku glasi:

### SKUPNO SPOROČILO

Republika Slovenija in Republika Gvatemala,

sta se v želji, da bi razvili sodelovanje in prijateljske odnose med državama na temelju spoštovanja načel mednarodnega prava in Ustanovne listine Združenih narodov,

sporazumeli, da vzpostavita diplomatske odnose na ravni veleposlaništev s 25. novembrom 1993.

London, 25. november 1993

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Matjaž Šinkovec** l. r.  
izredni in pooblaščen  
veleposlanik

Za Vlado  
Republike Gvatemale  
**Edmundo Nanne Zirion** l. r.  
izredni in pooblaščen  
veleposlanik

### COMUNICADO CONJUNTO

La Republica de Eslovenia y la Republica de Guatemala

Deseosas de desarrollar la cooperacion y las relaciones de amistad entre los dos paises sobre la base del respeto de los principios del Derecho Internacional y de la carta de Naciones Unidas,

Han decidido establecer relaciones diplomaticas a nivel de Embajada a partir del 25 noviembre de 1993.

Londres, el 25 de noviembre de 1993

Por el Gobierno de la  
Republica de Eslovenia  
**Matjaž Šinkovec**, (s)  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno de la  
Republica de Guatemala  
**Edmundo Nanne Zirion**, (s)  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

### 3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-45/1-8

Ljubljana, dne 21. julija 1994.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## 81.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO NAMIBIJO**  
**O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Namibijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Londonu 24. marca 1994.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO**  
**NAMIBIJO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH**  
**ODNOSOV**

Republika Slovenija in Republika Namibija (v nadaljevanju »pogodbeni stranki«)

sta se v želji, da bi razvili in okrepili odnose med državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov,

ter v prepričanju, da bo vzpostavitev diplomatskih odnosov zagotovila edinstveni forum za izmenjavo idej in izkušenj v pospeševanju svetovnega miru in reda, v ureničenju pravičnejše mednarodne skupnosti ter v sodelovanju pri izboljševanju življenjske ravni svojih ljudstev,

sporazumeli o naslednjem:

## 1. člen

Pogodbeni stranki bosta vzpostavili diplomatske odnose na ravni veleposlanikov z dnem, ko prične veljati ta sporazum.

## 2. člen

Za diplomatske odnose med njima bodo veljala določila Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

## 3. člen

Za konzularne odnose med njima bodo veljala določila Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

## 4. člen

Ta sporazum prične veljati ob podpisu.

Na podlagi navedenega sta podpisana, pooblaščenata s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum:

Sestavljeno v dvojniku v slovenskem in angleškem jeziku v Londonu dne 24. marca 1994. Obe besedili sta enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo  
**Matjaž Šinkovec** l. r.,  
veleposlanik

Za Republiko Namibijo  
**Veicco K. Nghiwete** l. r.,  
visoki komisar

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND**  
**THE REPUBLIC OF NAMIBIA REGARDING THE**  
**ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS**

The Republic of Slovenia and the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), guided by the desire to develop and strengthen relations between the two countries in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations;

convinced that the establishment of diplomatic relations will provide them with a unique forum to exchange ideas and experience in promoting world peace and order, in achieving a more equitable international society and in co-operating to raise the living standards of their peoples,

have agreed as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall establish diplomatic relations at the Ambassadorial level on the day this Agreement enters into force.

## Article 2

The Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, shall apply to diplomatic relations between the Contracting Parties.

## Article 3

The Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963, shall apply to consular relations between the Contracting Parties.

## Article 4

This Agreement enters into force upon signature.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London, in duplicate, in the Slovenian and English languages, on this 24<sup>th</sup> day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-four (1994). Both texts being equally authentic.

For and on behalf of the  
Government of the Republic  
of Slovenia  
**Matjaž Šinkovec**, (s)  
Ambassador

For and on behalf of the  
Government of the Republic  
of Namibia  
**Veicco K. Nghiwete**, (s)  
High Commissioner

## 3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-47/1-8

Ljubljana, dne 21. julija 1994.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

## 82.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) Vlada Republike Slovenije izdaja

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO SLONOKOŠČENO  
OBALO O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Slonokoščeno obalo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Rimu 12. maja 1994.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A C C O R D**  
**ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LA SLOVENIE ET**  
**LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE SUR**  
**L'INSTAURATION DES RELATIONS**  
**DIPLOMATIQUES**

Le Gouvernement de la République de Slovenie et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, désireux de promouvoir les relations d'amitié et de coopération entre leurs peuples sur la base des dispositions et des principes de la charte des Nations-Unies, en particulier des principes de l'égalité, du respect mutuel de la souveraineté nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et du règlement pacifique des différends, conviennent de ce qui suit:

## Article 1)

La République de Slovenie et la République de Côte d'Ivoire décident d'établir des relations diplomatiques entre leurs deux pays à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord et s'engagent à procéder dès que possible à un échange d'Ambassadeurs.

## Article 2)

Les parties au présent accord s'engagent à prendre comme base de leurs relations les dispositions de la Convention de Vienne du 18 Avril 1961 sur les relations diplomatiques et celles de la Convention de Vienne du 24 Avril 1963 sur les relations consulaires.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait en deux originaux en langue française.

Fait à Rome, le 12 Mai 1994.

Pour le Gouvernement de la  
République de Slovenie  
**Marko Kosin m. p.**

Pour le Gouvernement de la  
République de Côte d'Ivoire  
**Souleymane Sako m. p.**

**S P O R A Z U M**  
**MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO**  
**SLONOKOŠČENO OBALO O VZPOSTAVITVI**  
**DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Slonokoščene obale sta se v želji, da bi spodbudili prijateljske odnose in sodelovanje med njunima narodom na temelju določb in načel Ustanovne listine Združenih narodov, še zlasti načel enakosti, medsebojnega spoštovanja suverenosti držav, nevmešavanja v notranje zadeve vsake države in mirnega reševanja sporov, dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

Republika Slovenija in Republika Slonokoščena obala sta se odločili, da vzpostavita diplomatske odnose med svojima državama z datumom uveljavitve tega sporazuma, in se obvezujeta, da boste čimprej izmenjali veleposlanika.

## 2. člen

Pogodbenici tega sporazuma se obvezujeta, da bosta za temelj svojih odnosov vzeli določila Dunajske konvencije z dne 18. aprila 1961 o diplomatskih odnosih in določila Dunajske konvencije z dne 24. aprila 1963 o konzularnih odnosih.

Ta sporazum bo začel veljati z datumom podpisa.

Sestavljeno v dveh izvirnikih v francoskem jeziku.  
Sestavljeno v Rimu, 12. maja 1994.

Za Vlado Republike  
Slovenije  
**Marko Kosin l. r.**

Za Vlado Republike  
Slonokoščene obale  
**Souleymane Sako l. r.**

## 3. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/94-44/1-8

Ljubljana, dne 21. julija 1994.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

## VSEBINA

## MEDNARODNE POGODBE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Stran |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 73. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o spodbujanju investicij                                                                                                                                                                              | 941   |
| 74. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije za dobave zemeljskega plina iz Ruske federacije v Republiko Slovenijo                                                                                                                                        | 944   |
| 75. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Avstrijo, Republiko Bolgarijo, Republiko Madžarsko, Republiko Poljsko, Slovaško republiko in Republiko Slovenijo o vzpostavitvi sodelovanja v vzgoji in izobraževanju v okviru srednjeevropskega programa o izmenjavi univerzitetnih študijev (CEEPUS) | 946   |
| 76. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške                                                                                                                                                                    | 952   |
| 77. Zakon o ratifikaciji Fulbrightovega programa izmenjave Memoranduma o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike                                                                                                                                                        | 956   |
| 78. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Sudan o vzpostavitvi diplomatskih odnosov                                                                                                                                                                                      | 958   |
| 79. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Sv. Vincencem in Grenadini o vzpostavitvi diplomatskih odnosov                                                                                                                                                                           | 960   |
| 80. Uredba o ratifikaciji Skupnega sporočila med Republiko Slovenijo in Republiko Gvatemalo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov                                                                                                                                                                         | 961   |
| 81. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Namibijo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov                                                                                                                                                                                   | 962   |
| 82. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Slonokoščeno obalo o vzpostavitvi diplomatskih odnosov                                                                                                                                                                         | 964   |